Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te jest czyniące pospolitym człowieka zaś nieumytymi rękami zjeść nie czyni pospolitym człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są właśnie rzeczy, które kalają człowieka; jedzenie zaś nie umytymi rękoma nie kala człowieka. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To jest zanieczyszczające człowieka; zaś nieumytymi rękoma jeść nie zanieczyszcza człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te jest czyniące pospolitym człowieka zaś nieumytymi rękami zjeść nie czyni pospolitym człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i to czyni człowieka nieczystym. Jedzenie nie umytymi rękoma nie czyni człowieka nieczystym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To właśnie kala człowieka. Lecz jedzenie nieumytymi rękami nie kala człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest, co pokala człowieka: ale jeść nieumytemi rękoma, toć nie pokala człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teć są, które plugawią człowieka. Ale jeść nie umytymi rękoma człowieka nie plugawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To właśnie czyni człowieka nieczystym. To zaś, że się je nie umytymi rękami, nie czyni człowieka nieczystym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To właśnie kala człowieka; ale jedzenie nie umytymi rękoma nie kala człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko czyni człowieka skalanym. Jedzenie zaś nieobmytymi rękami nie czyni człowieka skalanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie czyni człowieka nieczystym. Jedzenie nieumytymi rękami nie plami człowieka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To one właśnie czynią człowieka nieczystym, a jedzenie nieobmytymi rękami nie czyni człowieka nieczystym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko powoduje nieczystość człowieka, a nie to, że nie myje rąk przed jedzeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To one plamią człowieka! A jedzenie nie obmytymi rękami nie plami człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це те, що опоганює людину; їсти ж невмитими руками - не опоганює людини. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie jako jedno jest te kalające wspólnością wiadomego człowieka, to zaś które skłania nie umytymi rękami zjeść nie kala wspólnością wiadomego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest tym, co czyni człowieka nieczystym; ale jedzenie nie umytymi rękami, nie czyni człowieka nieczystym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To one naprawdę czynią człowieka nieczystym, natomiast jedzenie bez dokonania n'tilat-jadaim nie czyni człowieka nieczystym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Te rzeczy kalają człowieka, ale jedzenie nie umytymi rękami nie kala człowieka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie sprawia, że człowiek staje się nieczysty. Jedzenie nieumytymi rękami nie ma tu nic do rzeczy. |